

ПРИОРИТЕТНЫЕ ФУНКЦИИ ДИСКУРСИВНЫХ МАРКЕРОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ

В работе анализируются типы и функции дискурсивных маркеров, служащих для обеспечения различных видов связи в структуре делового письма на английском языке. Использование методов корпусной лингвистики позволяет выявить наиболее приоритетные функции дискурсивных маркеров в указанном типе текстов.

Ключевые слова: дискурсивные маркеры, деловая корреспонденция, корпусная лингвистика

Основной характеристикой дискурса является его неразрывная связь с ситуативным контекстом, влияющим на порождение определённого высказывания или текста. С этой точки зрения дискурс представляет собой коммуникативный процесс, результатом которого является создание текста (письменного или устного).

Наиболее существенными свойствами текста являются связность и логичность продвижения его содержания. Связность текста обеспечивается связанностью элементов, образующих предложения, связанностью этих последних в пределах сверхфразового единства и связанностью сверхфразовых единств между собой, которая может быть не только смысловой, но и формальной. Формальная связь сверхфразовых единств, образующих текст, осуществляется лексическими и грамматическими средствами [Реферовская 1989: 3].

Среди лексических средств связности текста особое место занимают дискурсивные маркеры – *discourse markers* (другие англоязычные обозначения данного понятия: *logical connectors, linking words and phrases, cohesive devices*) – класс слов с уникальными формальными и прагматическими возможностями, принципиально важным свойством которых является их непосредственная связь с функционированием дискурса, а именно обеспечение формально-грамматической и смысловой связности частей дискурса за счёт демонстрации свойств когезии и когеренции. Когезия обеспечивает формальную связь дискурса и определяется различными типами отношений между составляющими дискурса. Когеренция обеспечивает смысловую организацию текста как единого целого.

Д. Шиффрин [Schiffrin 1987: 3] выделяет одиннадцать типов дискурсивных маркеров, представленных сочинительными и подчинительными союзами (*and, but, or because*), темпоральными и союзными наречиями (*now, then, so*), частицами (*oh, well*), вводными предложениями (*you know, I mean*).

Дискурсивные маркеры обеспечивают связность различных сегментов дискурса на всех этих уровнях, тем самым интегрируя их. При этом каждый конкретный дискурсивный маркер относится в первую очередь к тому или иному плану: *oh* – к информационному состоянию и к структуре действий; *well* – к структуре участников; *and* – к пропозициональной структуре. Однако употребление дискурсивных маркеров полифункционально.

Б. Фрейзер [Fraser 1999] предлагает классификацию маркеров в целом: 1) базовые маркеры (*basic markers*), 2) маркеры-комментарии (*commentary markers*), 3) параллельные маркеры (*parallel markers*) и 4) дискурсивные маркеры (*discourse markers*), которые указывают на способ связи базового сообщения с контекстом. Это маркеры смены темы: *by the way*; контрастивные маркеры – *but, however, although*; детализирующие маркеры – *in other words, more than that, particularly, also, and, or*; маркеры умозаключения *that is why, so, accordingly*.

Среди основных функций дискурсивных маркеров исследователи отмечают следующие:

1) интерактивная – дискурсивные маркеры выделяют в последовательности речевых актов общую структуру сообщения и развитие взаимодействия;

2) метатекстуальная – дискурсивные маркеры организуют аргументативную структуру текста за счёт индикации его основных смысловых пунктов, смены темы, переформулирования и отступлений [Zorzi 2001: 86].

В последние годы широкое распространение получило использование корпусных методов в лингвистике, когда огромное число специально отобранных и систематизированных текстов сохраняются в оцифрованном виде, а соответствующие компьютерные программы помогают анализировать их с разных точек зрения, что позволяет делать статистически обоснованные выводы и суждения. В известной грамматике английского языка *Longman Grammar of Spoken and Written English* [Biber et al. 1999], основанной на обширном корпусе, состоящем из различных регистров устной и письменной речи современного английского языка, отмечается, что дискурсивные маркеры встречаются в начале и в конце речевого акта или высказывания и сочетают в себе две роли: 1) индикатора перехода в процессе развития диалога; 2) индикатора интерактивных взаимоотношений между адресантом, адресатом и сообщением.

Материал корпуса англоязычной деловой корреспонденции VOBEC [Толстова 2007], состоящего из 1033 текстов деловых писем на английском языке (общее число слов – 157.970) с использованием инструмента Wordlist программного пакета WordSmith Tools 4.0 выявил несколько групп дискурсивных маркеров в зависимости от выполняемых ими в тексте письма функций:

1. Отношения последовательности изложения информации:

- At first

At first, Darling's employed only three people and was located on Front Street in.

- First of all

First of all, I want to express how important my jobs are to me.

- Now

Now, I am considering the idea of applying as a PhD candidate for the same...

- Finally

Finally, pilferage, which is common in warehouses, has only cost US \$...

2. Формальные маркеры структуры делового письма:

- Reference (сокр. Re, Ref)

Re: m/v Sea Fortune presently at Dililskalesi, alleged damage to Diesel Engine

- Attention (сокр. attn)

Attn: P&I Claim Dept. Dear Sir, Re: M.T. A P PRIDE – at Chittagong 13.09.2004

3. Логические отношения:

- So (причинно-следственная связь)

It may well be that non-payment is due to an oversight, and so we ask you to be good enough to send us your cheque within the next few days.

- Regarding (ссылка на известную информацию)

Dear <...> Your letter of 18 July regarding delays in delivery came as a surprise as the absence of any earlier...

- Because (причина)

And because of the rummaging in the boxes, quite a few other garments were crushed...

- If...then (условие)

If you cannot do so, then I must regretfully decline your offer as it stands.

4. Внутритекстовые отношения:

- In addition (дополнение)

In addition, we will hold your company liable for all losses caused by this...

- In conclusion (резюмирование)

In conclusion, I am requesting a salary adjustment to \$35,000/year.

- In other words (перефразирование)

In other words, we can hire Work-Study students for almost one-third of the cost...

- For example (конкретизация)

For example, if you start making up the plane for us just now we will be ready.

С помощью инструмента построения частотных списков Frequency List удалось обнаружить, что наиболее многочисленной является группа дискурсивных маркеров, выражающих логические отношения между мыслями. В основном это дискурсивные маркеры, выступающие в функциях:

- а) причины (because) – 68 случаев употребления:

You are doing a super job and it shows! Because of your efforts in coordinating the seasonal decorations around one ...

б) противопоставления (*however*) – 63:

I acknowledge receipt of your letter of November 21. However, I regret that I am unable to give you a satisfactory reference for the...

в) условия (*If... then*) – 31:

This plan could benefit the entire bank. If the plan interests you, we could then schedule additional time to discuss how I might assist VNB in achieving its.

г) причинно-следственной связи (*so*) – 11:

So, help me out here, do you want to pay 238.00 or 337.00 (including food)?

д) ссылки на известную информацию (*regarding*) – 5.

Дискурсивные маркеры, выражающие **последовательность изложения информации**, в письмах корпуса употребляются достаточно редко. По всей видимости, это объясняется тем, что в деловом письме принято затрагивать лишь одну тему, что диктуется требованиями делового этикета. Однако данные маркеры всё же нашли свое отражение в корпусе:

Now – 4 случая употребления:

And now about the translator...

At first – 3:

At first, Darling's employed only three people and was located on Front Street in.

Finally – 3:

Finally, please be assured that the answers you provide are "yours"...

First of all – 2:

Dear Mr. Mitchell, First of all, we are very happy with Polina's progress since she started...

Формальные маркеры структуры делового письма представлены в корпусе довольно немногочисленной группой:

(*Ref*) – 8 случаев употребления:

Our ref: MEDICAL/GEN/51/MBM Ingosstrakh Insurance Co. Ltd., Moscow

(*Attn*) – 3 случая употребления:

Ingosstrakh Insurance Co. Ltd., Moscow K/attn:

Это можно объяснить тем, что в современной деловой корреспонденции наблюдается тенденция к менее формальному, более дружескому стилю общения, что, в свою очередь, связано с тем, что на смену традиционным «бумажным» письмам приходит переписка по электронной почте, которая отличается краткостью, менее официальным стилем и меньшей строгостью в плане оформления.

Выражение внутритекстовых отношений также является важным в структуре делового письма. Основными типами таких отношений в англоязычных деловых текстах являются:

а) резюмирование (*in conclusion*) – 16 случаев употребления:

In conclusion, I am requesting a salary adjustment to \$35,000/year

б) дополнение (*in addition*) – 6:

In addition, I am entitled to two weeks of paid vacation per year after I have duties, and have remained in this position for five years

в) конкретизация (*for example, in other words*) – 5:

For example, if you start making up the plane for us just now we will be ready...

In other words, we can hire Work-Study students for almost one-third of the cost...

Приведённые результаты корпусного анализа позволяют сделать вывод, что дискурсивные маркеры в англоязычной деловой корреспонденции служат для выражения различных отношений между частями текста и идеями, которые в нем излагаются. В тексте письма они непосредственно связаны с основными смысловыми компонентами и обозначают переход от одного сегмента к другому. При этом наиболее обширной группой дискурсивных маркеров в англоязычной деловой корреспонденции являются дискурсивные маркеры, выражающие логические отношения, а также внутри-текстовые отношения, структурирующие письмо.

Библиографический список

1. Реферовская В.А. Коммуникативная структура текста в лексико-грамматическом аспекте. Л.: Наука, 1989.
2. Толстова Т.В. Электронный корпус англоязычной деловой корреспонденции VOBEC // Интеграция международных процессов в образовании, бизнесе и межкультурной коммуникации: сб. материалов междунар. научной конференции. Самара: Поволжский филиал Международного университета в Москве, 2007. С. 191-197.
3. Biber D. et al. Longman Grammar of Spoken and Written English. Pearson Education Limited, 1999.
4. Fraser B. What are Discourse Markers? // Journal of Pragmatics. 31 (1999). P. 931-952.
5. Schiffrin D. Discourse Markers. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
6. Zorzi D. The Pedagogic Use of Spoken Corpora: Learning Discourse Markers in Italian // Learning with Corpora / ed. by Aston G. – CLUEB. 2001. P. 86-91.

T.V. Tolstova (Russia, Samara)

PRIORITY FUNCTIONS OF DISCOURSE MARKERS IN ENGLISH BUSINESS CORRESPONDENCE

The paper deals with various types and functions of discourse markers used as coherence tools for the entire structure of English business letters. The application of corpus techniques has allowed to find out the most prevailing functions of discourse markers in the above text type.

Keywords: discourse markers, business correspondence, corpus linguistics